

[Allgemein](#) | [Abweichende Namen](#) | [Altdaten](#) | [Beispiel](#)

|                 |  |
|-----------------|--|
| Stand           | 05.11.2014                               |
| Kurzname        | EH-P-14                                  |
| <b>Thema</b>    | <b>Transliteration von Personennamen</b> |
| Satzart (PICA)  | Tp, Tn                                   |
| Satztyp (Aleph) | p, n                                     |
| Entitätencode   | piz, pif, pip, pis                       |
| RDA             | 9.2.2.5.3                                |
| AWR             | 9.2.2.5.3                                |
| ERL             | --                                       |
| Bearbeiter      | DNB/Wiechmann                            |

## Allgemein

Wenn der Name einer Person in einer Schrift gefunden wird, die von der bevorzugten Schrift der Agentur abweicht, transliterieren Sie den Namen. Dazu benutzen Sie die gültigen [Transliterationsstandards](#).

Bei Personen, die nicht in lateinischer Schrift veröffentlichten und deren Publikationen in Übersetzungen vorliegen, wird möglichst eine originalschriftliche Form der Transliteration zugrunde gelegt. Die Alternative wird nicht angewendet. Wenn ein Name in mehreren nicht bevorzugten Schriften geschrieben wird, transliterieren Sie ihn gemäß der Tabellen für die Originalsprache der meisten Werke.

Wenn der Name einer Person nur in einer transliterierten Form gefunden wird und keine Originalschrift zu ermitteln ist, wählen Sie diese Form als bevorzugten Namen. Wenn der Name einer Person in mehreren transliterierten Formen gefunden wird, wählen Sie die am häufigsten vorkommende Form.

Ausnahmen:

Die Namen regierende Fürsten und von Mitgliedern regierender Fürstenhäuser werden normiert in der im Deutschen gebräuchlichen Form gebildet und nicht transliteriert.

Beispiele:

PICA3<sup>1</sup>

**100** Medvedev, Dmitrij A.

**100** Xenakis, Iannis

**100** Mao, Zedong

<sup>1</sup> Die Darstellung der PICA-Beispiele entspricht der Erfassung in der WinIBW.

**100** Araqišvili, Dimitri

**100 \$PIwan\$niV.\$IRussland, Zar**

Aleph<sup>2</sup>

**100 \$p** Medvedev, Dmitrij A. **\$d** 1965-

**100 \$p** Xenakis, Iannis **\$d** 1922-2001

**100 \$p** Mao, Zedong **\$d** 1893-1976

**100 \$p** Araqišvili, Dimitri **\$d** 1873-1953

**100 \$P** Iwan **\$n** IV. **\$c** Russland, Zar **\$d** 1530-1584

[↑ nach oben](#)

## Abweichende Namen und zusätzliche Sucheinstiege

Erfassen Sie andere Formen des transliterierten Namens als abweichende Namen.

Originalschriftliche Formen können als abweichende Namen erfasst werden oder als bevorzugter Name in nichtlateinischer Schrift, vgl. [EH-A-09](#) zur Erfassung von Originalschrift. Letzterer ist die originalschriftliche Entsprechung des bevorzugten Namens und kann bei der Erschließung originalschriftlicher Titel stattdessen benutzt werden.

Bei regierenden Fürsten oder Mitgliedern regierender Fürstenhäuser kann eine transliterierte Form als abweichender Name erfasst werden.

Beispiele:

PICA3

**400** Medvedev, Dmitrij Anatol'evič**\$4**nava

**400 \$T01\$UCyrl\$Lrus%%**Медведев, Д. А.**\$5DE-576**

**400** Xenakis, Yannis

**400** Xenakēs, Giannēs Klearchu

**700 \$T01\$UGrek%%**Ξενάκης, Ιάσωνης**\$v**Original

**400** Mao, Tsé-tung

**400 \$T01\$UHant%%\$P**毛澤東**\$5DE-576**

**400 \$T01\$UHant%%**毛, 澤東**\$5DE-576**

**400 \$T01\$UHans%%**毛, 泽东**\$5DE-576**

**400** Arakišvili, Dmitrij Ignat'evič

<sup>2</sup> Die Aleph-Beispiele werden zur besseren Übersicht mit Spatien vor und nach den Unterfeldern dargestellt. Dies entspricht *nicht* der tatsächlichen Erfassung; zur Erfassung werden im Aleph-System Satzschablonen verwendet.

400 \$T01\$UGeor%%არაყიშვილი, დიმიტრი  
 400 \$T01\$UCyriL\$Lrus%%Аракишвили, Дмитрий Игнатьевич  
 400 \$PIvan Vasil'evič\$nIV.\$IRussland, Zar  
 400 \$PIwan Wassiljewitsch\$nIV.\$IRussland, Zar

## Aleph

400 \$p Medvedev, Dmitrij Anatol'evič \$d 1965- \$4 navo  
 400 \$U Cyril \$L rus \$p Медведев, Д. А. \$d 1965- \$5 DE-576  
 400 \$p Xenakis, Yannis \$d 1922-2001  
 400 \$p Xenakēs, Giannēs Klearchu \$d 1922-2001  
 700 \$U Grek \$p Ξενάκης, Ιάννης \$d 1922-2001 \$v Original  
 400 \$p Mao, Tsê-tung \$d 1893-1976  
 400 \$U Hant \$P 毛澤東\$d 1893-1976 \$5 DE-576  
 400 \$U Hant \$p 毛, 澤東\$d 1893-1976 \$5 DE-576  
 400 \$U Hans \$p 毛, 泽东\$d 1893-1976 \$5 DE-576  
 400 \$p Arakišvili, Dmitrij Ignat'evič \$d 1873-1953  
 400 \$U Geor \$p არაყიშვილი, დიმიტრი \$d 1873-1953  
 400 \$U Cyril \$L rus \$p Аракишвили, Дмитрий Игнатьевич \$d 1873-1953  
 400 \$P Ivan Vasil'evič \$n IV. \$c Russland, Zar \$d 1530-1584  
 400 \$P Iwan Wassiljewitsch \$n IV. \$c Russland, Zar \$d 1530-1584

[↑ nach oben](#)

## Umgang mit Altdaten

Zum Umgang mit Altdaten vgl. [Altdatenkonzept](#).

[↑ nach oben](#)

## Beispiel (Vollständiger Datensatz)

PICA3  
 005 Tp1  
 006 http://d-nb.info/gnd/118638157\$zhttp://d-nb.info/gnd/186288255\$zhttp://d-nb.info/gnd/185809308  
 008 piz  
 011 e;f;m;s;z  
 012 k;m;v;w;z  
 035 gnd/118638157  
 039 pnd/185809308\$zvzg  
 039 swd/4069803-8\$zvzg  
 039 ...  
 040 \$erda  
 043 XA-RU  
 065 14.4p

**100** Čajkovskij, Pëtr Il'ič  
**375** m  
**400** Čaikovskij, Pëtr I.  
**400** Čajkovskij, P.  
**400** Čajkovskij, Petr  
**400** Čajkovskij, Pjotr Il'ič  
**400** Chaïkovskii, Petr I.  
**400** Tchaikovski, Peter  
**400** Tchaikovsky, P. I.  
**400** Tchaikovsky, Peter I.  
**400** Tschaikovsky, Peter  
**400** Tschaikovsky, Peter I.  
**400** Tschaikowski, Peter  
**400** Tschaikowski, Peter I.  
**400** Tschaikowski, Pjotr Iljitsch  
**400** Tschaikowski, Pjotr I. \$vR: RAK-ÖB  
**400** Tschaikowsky, Peter I.  
**400** Tschaikowsky, Peter Iljitsch  
**400** ...  
**500** !...!Čajkovskij, Modest I. \$4bezf \$vBruder  
**548** 1840 \$b1893 \$4datl  
**548** 07.05.1840 \$b06.11.1893 \$4datx  
**550** !...!Komponist \$4berc  
**550** !...!Musiker \$4beru  
**550** ...  
**551** !...!Wotkinsk \$4ortg  
**551** !...!Sankt Petersburg \$4orts  
**670** M  
**670** LCAuth  
**670** Russ. Mus.-Enz.  
**670** ...  
**678** \$bRuss. Komponist u. Musiker  
**903** \$eDE-101  
**903** \$rDE-101

[↑ nach oben](#)

Aleph  
**001** \$a (DE-588) 118638157  
**024** \$a http://d-nb.info/gnd/118638157  
**035** \$a (DE-588)gnd/118638157  
**039** \$a (DE-588a)185809308 \$v zg  
**039** \$a (DE-588c)4069803-8 \$v zg  
**039** \$a ...  
**043** \$a XA-RU  
**065** \$a 14.4p  
**092** \$a 19880701  
**093** \$a piz  
**095** \$a 1  
**096** \$a k \$a m \$a v \$a w \$a z

097 \$a p  
098 \$a e \$a f \$a m \$a s \$a z  
100 \$p Čajkovskij, Pëtr Il'ič \$d 1840-1893  
375 \$a 1  
400 \$p Čaikovskij, Pëtr I. \$d 1840-1893  
400 \$p Čajkovskij, P. \$d 1840-1893  
400 \$p Čajkovskij, Petr \$d 1840-1893  
400 \$p Čajkovskij, Pjotr Il'ič \$d 1840-1893  
400 \$p Čaiĥkovskii, Petr I. \$d 1840-1893  
400 \$p Tchaikovski, Peter \$d 1840-1893  
400 \$p Tchaikovsky, P. I. \$d 1840-1893  
400 \$p Tchaikovsky, Peter I. \$d 1840-1893  
400 \$p Tschaikovsky, Peter \$d 1840-1893  
400 \$p Tschaikovsky, Peter I. \$d 1840-1893  
400 \$p Tschaikowski, Peter \$d 1840-1893  
400 \$p Tschaikowski, Peter I. \$d 1840-1893  
400 \$p Tschaikowski, Pjotr Iljitsch \$d 1840-1893  
400 \$p Tschaikowski, Pjotr I. \$d 1840-1893 \$vR: RAK-ÖB  
400 \$p Tschaikowsky, Peter I. \$d 1840-1893  
400 \$p Tschaikowsky, Peter Iljitsch \$d 1840-1893  
400 ...  
500 \$p Čajkovskij, Modest I. \$d 1850-1918 \$4 bezf \$v Bruder \$9 (DE-588)...  
548 \$a 1840-1893 \$4 datl  
548 \$a 07.05.1840-06.11.1893 \$4 datx  
550 \$s Komponist \$4 berc \$9 (DE-588)...  
550 \$s Musiker \$4 беру \$9 (DE-588)...  
550 ...  
551 \$g Wotkinsk \$4 ortg \$9 (DE-588)...  
551 \$g Sankt Petersburg \$4 orts \$9 (DE-588)...  
667 \$a rda  
670 \$a M  
670 \$a LCAuth  
670 \$a Russ. Mus.-Enz.  
670 \$a ...  
678 \$b Russ. Komponist u. Musiker  
903 \$eDE-101 \$rDE-101

[↑ nach oben](#)